

И.С. Болдырева

Комплектование фондов в рамках библиотечной работы с мигрантами в Германии

Реферат. Обобщается опыт деятельности последних 40 лет публичных библиотек Федеративной Республики Германия по комплектованию фондов для обслуживания мигрантов. Актуальность проблемы связана с трудностями, с которыми сталкиваются библиотечные специалисты во всем мире, при отборе изданий, призванных наиболее полно удовлетворить потребности мультикультурных пользователей. Рассмотрены основные этапы истории комплектования библиотечных фондов для мигрантов Германии. Проанализированы технология и методика комплектования фондов, включающие четыре этапа: анализ этнических групп, составление плана и определение размера бюджета, выявление критериев отбора изданий и их приобретение. Наряду с анализом технологического цикла обобщены статистические данные, полученные в ходе анкетирования, которое проводилось автором среди 26 публичных библиотек ФРГ с октября по декабрь 2015 года. Уделяется внимание распространенным проблемам, с которыми сталкиваются библиотекари ФРГ в процессе комплектования фондов для мигрантов.

Ключевые слова: мультикультурное библиотечное обслуживание, Германия, мигранты, комплектование фондов, отбор документов, адаптация мигрантов, бюджет, методическая работа.

Для цитирования: Болдырева И.С. Комплектование фондов в рамках библиотечной работы с мигрантами в Германии // Библиотекосведение. 2016. Т. 65, № 6. С. 682—687.

Введение

Одной из актуальных проблем современной Германии является адаптация мигрантов в немецкое общество. Начиная с 1970-х гг. одним из инструментов их адаптации выступает библиотечное дело, направленное на вовлечение новых граждан в немецкое общество и новую для них культуру. В основу библиотечной деятельности была положена одна из идей стратегии взаимосвязей и взаимодействия иностранцев с немецким обществом о том, что соответствие мигрантов культурным нормам страны должно облегчить процесс их интеграции в немецкий социум. В результате сорокалетней деятельности библиотечные учреждения ФРГ накопили существенный практический опыт, который может оказаться полезным для российских библиотек, также участвующих в адаптации мигрантов.

В ходе исследования использовались как опубликованные источники, так и результаты проведенного нами в октябре-декабре 2015 г. анкетирования. В нем приняли участие 26 публичных библиотек из 14 федеральных земель ФРГ, которые входят в секции Германского библиотечного союза «Публичные библиотечные системы и библиотеки районного обслуживания».

Итак, библиотечная деятельность по обслуживанию мигрантов в публичных библиотеках Германии начинается в 1970-х гг., когда местные



Ирина Сергеевна Болдырева,
Российская государственная библиотека,
отдел зарубежного библиотековедения
и международных библиотечных связей,
главный библиотекарь
Воздвиженка ул., д. 3/5,
Москва, 119019, Россия
E-mail: BoldyrevaIS@rsl.ru

библиотеки в инициативном порядке подключились к решению этой задачи. Так, в 1972 г. Городской совет Дуйсбурга выпустил постановление о том, что городские библиотеки должны предлагать для иностранных наемных рабочих литературу на их родных языках [1, S. 226]. Для этого были выделены целевые группы потенциальных читателей из восьми стран: Греции, Испании, Италии, Марокко, Португалии, Туниса, Турции и Югославии. Пионером в этой области стала городская библиотека Дуйсбурга: из ее бюджета на закупку литературы на иностранных языках было выделено 8% [2]. Позже к работе с мигрантами стали подключаться городские библиотеки Мюнхена и Гамбурга, которые также начали комплектовать фонды для обслуживания иностранцев. Таким образом, работа библиотек с мигрантами

началась с комплектования библиотечных фондов соответствующей литературой. Следует отметить, что комплектование в немецком библиотечном деле является частью такого расширенного понятия, как «управление фондами», которое включает составление и актуализацию профиля фондов, комплектование и докомплектование, а также обеспечение сохранности [3, S. 6].

Деятельность по комплектованию началась с изучения литературы на языках мигрантов. В целях ознакомления с ассортиментом выпускаемой литературы в странах исхода мигрантов по инициативе правительства ФРГ с 1973 по 1985 г. были запущены три краткосрочных проекта по составлению рекомендательных списков иностранной литературы. Списки включали литературу на языках основных групп гастарбайтеров и стали инструментом методической поддержки публичных библиотек на этапе отбора документов.

Впоследствии к составлению списков литературы подключились лектораты иностранной литературы — специфические библиотечные подразделения публичных библиотек крупных городов Германии, отвечающие за управление иностранными библиотечными фондами. Так, благодаря работе проектной группы Германского библиотечного института, результаты работы лекторатов различных публичных библиотек ФРГ были обобщены и опубликованы в 1994 г. в виде обзора, посвященного ситуации в области книгоиздания в Греции, Польше, России, Турции и бывшей Югославии [4].

Однако нерегулярный выпуск рекомендательных списков литературы был лишь частной проблемой методической поддержки в области комплектования фондов для мигрантов. В целом остро ощущалась потребность в службе, которая могла бы выполнять общегосударственные методические функции в этой области. Частично эти функции взяла на себя в 1978 г. Постоянная комиссия по специальным группам при Германском библиотечном институте в Берлине, выпустившая в 1980-х гг. ряд методических пособий, в которых отдельные разделы были посвящены комплектованию [5, p. 116].

В конце 1990-х гг. Германский библиотечный институт прекратил свое существование в связи с отсутствием финансирования. Вместе с институтом была упразднена Постоянная комиссия по специальным группам, предоставлявшая методическую поддержку при комплектовании иностранных фондов. Однако в 2006 г. была учреждена комиссия по межкультурной библиотечной работе при Германском библиотечном союзе, которая начала готовить рекомендации по всем направлениям библиотечной работы с мигрантами, включая комплектование фондов. В настоящее время эти рекомендации опубликованы на веб-сайте Сети компетенций для библиотек при Германском библиотечном союзе [6]. Они распределены в зависимости от типов из-

даний, которые пользуются наибольшим спросом среди мигрантов. Это тематическая литература (кулинария, здоровье, религия и др.), художественная литература, материалы для изучения немецкого языка для детей и взрослых, а также пособия по развитию языковой компетенции для детей. Раздел «Списки литературы, аннотации и поиск» включает ссылки на базы данных (БД) и аннотированные списки. Наконец, рубрика «Источники комплектования изданий на иностранных языках» содержит рекомендательный перечень поставщиков иностранных изданий.

Анализ технологии и методики комплектования коммунальных библиотек Германии иностранной литературой

Рассматривая комплектование фондов для мигрантов с точки зрения технологии, немецкие библиотековеды выделяют несколько этапов. Так, на *первом этапе* библиотека должна провести расширенный анализ и выяснить, какие этнические группы и в каком соотношении проживают в районе обслуживания библиотеки. Далее следует установить демографические и социальные черты отдельных групп мигрантов, чтобы определить объем и специфику комплектования. В связи с этим необходимо ответить на ряд вопросов. Например, библиотекарь-комплектователь должен выяснить, проживают ли в районе молодые семьи с маленькими детьми, а также люди пожилого возраста. Большое значение имеют данные о численности людей, получивших образование и владеющих очень хорошими языковыми и читательскими навыками, и, наоборот, число людей, которые не имеют образования. Необходимо также выявить информацию о типах мигрантов, т. е. какие поколения мигрантов проживают в районе и есть ли среди них люди, прибывшие в качестве беженцев. Ответы на эти и другие вопросы должны быть найдены для того, чтобы комплектовать соответствующий фонд для каждой категории мигрантов. Например, недавно приехавшим мигрантам требуются издания, которые будут содействовать их скорейшей социальной адаптации. Это учебники и сборники тестов по немецкому языку, а также страноведческая и справочная литература о Германии, где беженцы смогут найти ответы на все вопросы, возникающие в повседневной жизни.

В отличие от беженцев, мигрантам, которые приехали в ФРГ сравнительно давно, необходимы издания не только учебного и страноведческого профиля, но и документы, включающие информацию о политической ситуации и культуре родной страны. У них сохраняется духовная связь со страной исхода, которую необходимо поддерживать в процессе адаптации в общество. Школы, церкви, социальные службы, полиция, благотворительные организации и другие коммунальные учрежде-

ния часто предоставляют данные о гражданах из соответствующей коммуны и могут располагать информацией об изменениях в социальной и демографической структуре региона. Если зона обслуживания библиотеки также охватывает земельный район, то важен контакт с учреждениями, подчиняющимися земельным ведомствам, например, окружному союзу или группе. В ходе проведенного опроса было выявлено, что при изучении пользователей с миграционным прошлым большинство библиотек (65,4%) используют данные, полученные на городском уровне, которые помогают провести им расширенный анализ.

При этом статистику о мигрантах, проживающих в крупных городах, предоставляют ежегодники, выпускаемые ведомствами по статистике. Статистику об иностранном населении средних и небольших городов ФРГ предоставляют отраслевые службы по статистике при городской администрации. 23% респондентов используют данные, полученные на коммунальном уровне. 19,2% публичных библиотек используют данные, полученные на земельном и общегерманском уровне. Необходимо отметить, что за сбор и предоставление статистики на земельном уровне отвечают земельные ведомства по статистике. В то время как на общегерманском уровне статистика обобщается Федеральным ведомством по статистике. Наконец, лишь 11,5% публичных библиотек ФРГ используют данные анкетирования, которое проводится среди библиотечных пользователей.

На втором этапе технологического цикла необходимо составить план комплектования фондов и определить размер бюджета. План комплектования, базирующийся на потребностях групп пользователей, и бюджет, выделяемый на комплектование и призванный удовлетворить цели этого плана, являются необходимыми составляющими, если многоязычные фонды комплектуются в соответствии с предварительно согласованной стратегией. В ходе проведенного опроса было выявлено, что размер бюджета, который выделяется на комплектование иностранных фондов, чрезвычайно варьируется. Так, 26,9% респондентов ежегодно тратят свыше 10 тыс. евро на приобретение изданий для мигрантов. К этим респондентам относятся публичные библиотеки крупных городов Германии с населением свыше 400 тыс. жителей. 15,4% библиотек тратят на иностранное комплектование от 3-х до 10 тыс. евро ежегодно. Такое же количество библиотек тратят сумму в размере от 1 до 3 тыс. евро. Минимальную сумму в размере не менее 1 тыс. евро в год тратят 15,4% библиотек-респондентов. Примерно четверть библиотек (26,9%) не смогли ответить на этот вопрос. Таким образом, полученные данные о размере бюджета комплектования свидетельствуют о том, что в библиотеках крупных городов Германии объем комплектования фондов для мигрантов выше по сравнению с комплектованием, осуществляемым в средних и небольших городах страны.

Важно установить также отдельный бюджет для комплектования документов на языках мигрантов. Он должен соизмеряться с бюджетом, выделяемым на общее комплектование, и периодически пересматриваться в свете данных о мигрантском населении района и использовании библиотечных фондов. При учреждении этого типа бюджета необходимо учитывать текущие тенденции пользования библиотекой меньшинственными группами, степень их интеграции и языкового владения, а также уровень их интереса к чтению на родном языке. Данные сведения становятся доступными посредством анкетирования библиотечных пользователей. В ходе проведенного нами опроса было выявлено, что 26,9% библиотек располагают отдельным бюджетом для комплектования литературы на языках мигрантов. 7,7% библиотек планируют ввести отдельный бюджет в будущем. Больше половины библиотек (65,4%) не имеют отдельного бюджета. Говоря о проблемах комплектования в библиотеках ФРГ, немецкий библиотечковед Рольф Буш [7, S. XIV] указывает на то, что непростое состояние бюджета коммун и непрерывное сокращение средств в предыдущие годы привели к уменьшению комплектования и нехватке персонала. Это ставит многие публичные библиотеки перед проблемой недостаточного финансирования для приобретения иностранных изданий и поддержания соответствующего фонда в удовлетворительном состоянии. Как отмечает другой ученый, София Кус [8, S. 18], финансирование в области библиотечной работы с мигрантами зачастую выборочное и носит временный характер. Целевые финансовые средства, как правило, оказываются в распоряжении библиотек совершенно случайно. Это ведет к тому, что библиотеки часто вынуждены финансировать иностранное комплектование из текущего библиотечного бюджета. Публичные библиотеки, которые хотят поддерживать свои иностранные фонды в течение долгого времени в актуальном состоянии, по словам Катрин Зауэрманн, неизбежно зависят от внебюджетных средств [9, S. 60].

Было выявлено, что 38,5% библиотек получают дотации на реализацию межкультурной библиотечной работы и, следовательно, на комплектование. Среди этих респондентов преобладают публичные библиотеки крупных городов Германии. Это объясняется тем, что численность мигрантов в этих городах выше и, следовательно, иностранные фонды наиболее востребованы. В результате бюджетных средств не хватает, и требуются дополнительные источники финансирования. Примерами внебюджетного финансирования немецких публичных библиотек являются средства, выделяемые земельным Министерством науки и искусства, общественными и частными фондами в рамках проектного финансирования, а также частные пожертвования и библиотечные премии.

На *третьем этапе* библиотека должна определить критерии отбора изданий, которые ей предстоит приобрести. Как было сказано ранее, языковой критерий формируется, исходя из этнического состава мигрантов, проживающих в районе. Анкетирование выявило 41 иностранный язык, на которых комплектуются фонды для мигрантов. Среди иностранных языков, которые преобладают по частоте комплектования изданий, можно выделить десять: английский, французский, русский, испанский, итальянский, турецкий, польский, арабский, греческий и персидский. Критерии отбора для каждого языка также должны учитывать читательские интересы текущих и потенциальных пользователей. Например, условием отбора является предпочтение изданий на родном языке мигрантов, а не переведенных на немецкий. В ходе опроса 65,4% респондентов ответили, что руководствуются данным критерием при комплектовании. Если среди населения, проживающего в районе обслуживания библиотеки, существует высокий уровень неграмотности на родном языке, то акцент должен быть сделан на приобретение аудиовизуальных и печатных изданий, предназначенных для людей со слабыми читательскими навыками. В данном случае двуязычность и адаптированность изданий в зависимости от языкового уровня являются также критериями комплектования иностранных фондов.

Анкетирование также выявило, что подавляющее большинство немецких библиотек (92,3%) приобретают двуязычные и многоязычные книги для пользователей с миграционным прошлым. 65,4% респондентов принимают во внимание адаптированность изданий. Отбор современных материалов, опубликованных на языках мигрантов с целью информирования о стране исхода, также не менее важен. Из этого следует условие актуальности изданий, которое используется немецкими библиотеками преимущественно при комплектовании художественной литературы для этнических пользователей. Так, 92,3% респондентов предпочитают приобретать произведения современных авторов, нежели классическую литературу. Кроме того, один респондент в комментариях отметил, что библиотека комплектуется книгами, ставшими лауреатами литературных премий и, следовательно, заслужившими общественное признание. Комплектование в зависимости от возрастных групп мигрантов (дети, подростки и взрослые) также должно учитываться. Большое значение при отборе изданий имеет обращение к рекомендательным источникам. В ходе проведенного опроса было выявлено, что основным источником является аннотированная библиография Библиотечной службы «ЕКЦ» (Ekz.bibliotheksservice). Она еженедельно выпускает аннотированные карточки по четырем возможным объемам выборок. Информация об изданиях на электронных носителях выходит еженедельно. Раз в месяц — сводная брошюра с рецензиями и аннотациями [10]. Анкетирование выявило, что 68% респондентов при отборе опира-

ются на рекомендации сотрудников специализированных книжных магазинов. 40% респондентов руководствуются советами иностранных контактных лиц, например сотрудников, ответственных за комплектование в других немецких и зарубежных библиотеках. Наконец, три библиотеки в комментариях отметили, что опираются на рекомендации собственного лектората, аннотации иностранных книготорговых журналов, а также издательские проспекты.

На *четвертом этапе* библиотека приобретает издания у книготорговых поставщиков в соответствии с планом комплектования и критериями отбора. Большинство библиотек (92,3%) приобретают иностранные издания через Библиотечную службу «ЕКЦ». Однако данная служба является не единственным источником комплектования иностранных фондов. Так, 88,5% респондентов покупают издания в местных книжных магазинах. Чуть больше половины респондентов (61,5%) получают издания в качестве даров, а 23,1% приобретают непосредственно у издательств. Три библиотеки в комментариях указали, что заказывают издания через книжные интернет-магазины и сервис Amazon.de.

Текущие проблемы в организации комплектования фондов для работы с мигрантами и возможные пути их разрешения

Проведенный анализ позволил выявить текущие нерешенные проблемы в комплектовании и наметить возможные пути совершенствования данных процессов.

Прежде всего, полный ряд видов изданий может быть недоступен для предоставления каждой этнической группе. Например, аудиовизуальные издания на языках народов Африки и Юго-Восточной Азии не всегда могут быть доступны для приобретения немецкими библиотеками. В этой связи один из респондентов отметил, что критерии комплектования варьируются в зависимости от того, на каких языках приобретаются издания. Второе ограничение связано с персоналом библиотеки, который не в полной мере владеет языками мигрантов. Результаты анкетирования свидетельствуют о том, что публичные библиотеки ФРГ могут сталкиваться с подобной проблемой. Так, 88,5% респондентов ответили, что сотрудники, занимающиеся межкультурной библиотечной работой, относятся к группе коренного немецкого населения и лишь 34,5% респондентов упомянули, что сотрудники, ответственные за межкультурное обслуживание, прошли обучение на языковых курсах. Может также оказаться, что специалисты, владеющие языками мигрантов, не имеют достаточной профессиональной квалификации, позволявшей бы осуществлять отбор документов. Третье ограничение относится к стоимости изданий. Например,

комплектование фонда газет для мигрантов не является основной статьей расходов для библиотеки. Однако доставка иностранных газет по почте может израсходовать весь бюджет. Решением этой проблемы является подписка на электронную базу периодических изданий. Так, шесть библиотек-респондентов предоставляют доступ к иностранной периодике посредством БД PressDisplay и PressReader. БД предлагают около 5 тыс. названий газет и журналов на более чем 60 иностранных языках. Необходимо отметить, что доступ к этим БД предоставляется в публичных библиотеках, которые находятся в городах ФРГ с населением свыше 400 тыс. жителей. Это обусловлено тем, что в больших городах концентрация мигрантов выше и их этнический состав разнообразнее. Следовательно, периодика пользуется большим спросом. Таким образом, если стоимость приобретаемых изданий высока, то показатели книговыдачи являются основным фактором при принятии решения о комплектовании того или иного вида издания.

Заключение

Как показало исследование, комплектование фондов является важной составляющей библиотечной работы по обслуживанию мигрантов. Успех этой деятельности во многом зависит от централизованной методической поддержки, осуществляемой учреждением или комиссией, которые занимаются изучением проблем библиотечного дела. В противном случае комплектование фондов может носить несистематический характер. В свою очередь, каждый технологический этап комплектования фондов для мигрантов имеет характерные особенности, которые необходимо учитывать, чтобы наиболее полно удовлетворить специальные информационные потребности данной группы пользователей. Так, анализ этнических групп, проживающих в районе библиотечного обслуживания, позволяет выявить демографические и социальные черты мигрантов. Основными источниками статистической информации о мигрантах ФРГ являются отчеты, выпускаемые учреждениями на государственном, земельном и городском уровнях. В России официальные данные обобщаются Федеральной службой государственной статистики на государственном, областном и республиканском уровнях. Факт отсутствия статистики о численности мигрантов на городском уровне предполагает проведение библиотечного анкетирования. Сбор статистических данных о мигрантах продиктован необходимостью составления детального плана и бюджета, выделяемого на комплектование, но отсутствие регулярного финансирования и отдельного бюджета является актуальной проблемой как для немецких, так и российских публичных библиотек малых и средних городов.

Решением может стать привлечение организаций-спонсоров, заинтересованных в развитии

библиотечного обслуживания мигрантов. Выявление критериев отбора документов способствует рациональному формированию библиотечного фонда. Однако если библиотекари-комплектователи не в полной мере владеют языками мигрантов, то это может повлиять на объективную оценку актуальности изданий. В данном случае существенно может помочь обращение к рекомендательным или книготорговым библиографическим пособиям, отражающим наиболее значимые издания на языках мигрантов. Таким образом, процессы комплектования фондов для пользователей с миграционным прошлым взаимосвязаны между собой, и на каждом этапе учитываются такие факторы, как демография населения, финансирование и языковая компетенция библиотекарей. В настоящее время формирование фондов направлено не только на удовлетворение информационных потребностей целевой группы, но и на обеспечение возможностей проведения библиотечной массовой работы с целью адаптации мигрантов.

Список источников

1. *Carstensen C.* Multikulturelle Bibliotheksarbeit in einer multikulturellen Gesellschaft: Wie weltoffen ist die Öffentliche Bibliothek? // *Bibliothek. Forschung und Praxis.* 1996. Bd. 20, Heft 2. S. 216—244.
2. *Bibliotheken als interkulturelle Orte: Sechster Theorie-Praxis-Diskurs — interkultur.pro: Veranstaltung am 8. Februar 2010 in Düsseldorf : Dokumentation* [Электронный ресурс]. URL: http://www.interkulturpro.de/ik_pdf/ik_tpd6.pdf (дата обращения: 02.10.2016).
3. *Umlauf K.* Organisation der Lektoratsarbeit in öffentlichen Bibliotheken, ihre Stärken und Schwächen / Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Bibliotheks- und Informationswissenschaft. Berlin, 2011. 68 S.
4. *Alizadeh M., Kröttsch J.* Literaturversorgung für Ausländer // *Bibliothek für alle.* 1994. Bd. 11, № 2. S. 9—11.
5. *Schwarz D.* Library work for immigrants in the Federal Republic of Germany // *Library for immigrants: a handbook.* Haage, 1990. P. 115—117.
6. *Der Aufbau fremdsprachiger Bestände an Bibliotheken* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliotheksportal.de/themen/bibliotheskunden/interkulturelle-bibliothek/bestandsaufbau.html> (дата обращения: 02.10.2016).
7. *Busch R.* “Social Inclusion” und die Rolle der Bibliotheken: Eine Einleitung // *Brücken für Babylon: Interkulturelle Bibliotheksarbeit. Grundlagen-Konzepte-Erfahrungen.* Bad Honnef: Bock + Herchen, 2008. S. XIII—XXXII.
8. *Kuhs S.* Fremdsprachige Bestände in Öffentlichen Bibliotheken-Multilingual media inventory in public libraries: Bachelorarbeit / Hochschule der Medien Stuttgart. Stuttgart, 2011. 83 S.
9. *Sauermann K.* Impulse aus dem Ausland für die interkulturelle Bibliotheksarbeit in Deutschland: Trends, Herausforderungen und Perspektiven //

Bibliothek. Forschung und Praxis. 2009. Bd. 33, Heft 1. S. 55—68.

10. Zeeger Ф. Централизованные услуги для публичных библиотек: фонды, оснащение, материалы, технологии,

программы повышения квалификации — оптимальное сервисное предложение для немецких библиотек и возможная модель для российских? // Петербургская библиотечная школа. 2005. №3/4. С. 61—65.

Acquisition as a Part of Library Activities for Migrants in Germany

Irina S. Boldyreva,

The Russian State Library, 3/5 Vozdvizhenka Str., Moscow, 119019, Russia

E-mail: BoldyrevaIS@rsl.ru

Abstract. The experience of public libraries in the Federal Republic of Germany (FRG) in the area of acquisition for migrant services during the last 40 years is summarized. The relevance of the problem is connected with the difficulties faced by library professionals worldwide in the selection of publications aimed to best meet the needs of multicultural users. There are considered the main stages of the history of acquisition for migrants in Germany. There are analyzed the technology and methods of acquisition, which include four stages: analysis of the ethnic groups, making plan and estimating the budget, identification of selection criteria and acquisition. Alongside with the analysis of technological cycle, there is summarized the statistical data obtained in the course of survey, conducted by the author among 26 public libraries of FRG in the period of October — December, 2015. Attention is paid to the common problems, faced by the librarians of FRG in the process of acquisition for migrants.

Key words: Multicultural Library Services, Germany, Migrants, Acquisition, Materials Selection, Adaptation of Migrants, Budget, Methodical Work.

Citation: Boldyreva I.S. Acquisition as a Part of Library Activities for Migrants in Germany, *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science], 2016, vol. 65, no. 6, pp. 682—687.

References

1. Carstensen C. Multikulturelle Bibliotheksarbeit in einer multikulturellen Gesellschaft: Wie weltoffen ist die Öffentliche Bibliothek? *Bibliothek. Forschung und Praxis*, 1996, vol. 20, pp. 216—244.
2. *Bibliotheken als interkulturelle Orte: Sechster Theorie-Praxis-Diskurs — interkultur.pro: Veranstaltung am 8. Februar 2010 in Düsseldorf: Dokumentation*. Available at: http://www.interkulturpro.de/ik_pdf/ik_tpd6.pdf (accessed 02.10.2016).
3. Umlauf K. *Organisation der Lektoratsarbeit in öffentlichen Bibliotheken, ihre Stärken und Schwächen*. Berlin, 2011, 68 p.
4. Alizadeh M., Kröttsch J. Literaturversorgung für Ausländer, *Bibliothek für alle*, 1994, vol. 11, no. 2, pp. 9—11.
5. Schwarz D. Library work for immigrants in the Federal Republic of Germany, *Library for immigrants: a handbook*, Hague, 1990, pp. 115—117.
6. *Der Aufbau fremdsprachiger Bestände an Bibliotheken*. Available at: <http://www.bibliotheksportal.de/themen/bibliothekskunden/interkulturelle-bibliothek/bestandsaufbau.html> (accessed 02.10.2016).
7. Busch R. “Social Inclusion” und die Rolle der Bibliotheken: Eine Einleitung, *Brücken für Babylon: Interkulturelle Bibliotheksarbeit. Grundlagen-Konzepte-Erfahrungen*, Bad Honnef, Bock + Herchen Publ., 2008, pp. XIII—XXXII.
8. Kuhs S. *Fremdsprachige Bestände in Öffentlichen Bibliotheken-Multilingual media inventory in public libraries: Bachelorarbeit*. Stuttgart, 2011, 83 p.
9. Sauer mann K. Impulse aus dem Ausland für die interkulturelle Bibliotheksarbeit in Deutschland: Trends, Herausforderungen und Perspektiven, *Bibliothek. Forschung und Praxis*, 2009, vol. 33, pp. 55—68.
10. Zeeger F. Centralized Services for Public Libraries: the Collections, Equipment, Materials, Technology, Programs of Training — Is It an Optimal Service Offer for German Libraries and a Possible Model for Russian Ones? *Peterburgskaya bibliotekhnaya shkola* [Petersburg Library School], 2005, no. 3/4, pp. 61—65 (in Russ.).